

Paraulas da Grimm, part 2

Tschendrìna

Suenter la mort sa sia dunna marida in um ritg ina vaiva cun duas figlias. Sia atgna figlia vegn tractada da quellas malmain e sto far las lavurs las pli tschuffas. Perquai ch'ella sto durmir sper la fuaina en la tschendra, la numnan sias mesas soras Tschendrìna.

Giond il bab in di en citad, porta el a las figlias quai ch'ellas han giavischà: bella vestgadira e pedras preziasas per las figliastras, e per Tschendrìna la frastga d'in nitscholer che quella planta sin la fossa da sia mamma.



Ella bogna la planta d'in cuntin e mintga giada sgola natiers in utschè alv che la bitta giu quai ch'ella ha da basegn.

In di ha il retg arranschà ina festa cun saut che dueva durar trais dis. L'emprim sto Tschendrìna fittar las mesas soras per la festa. Alura la dian ellas ch'ella possia be vegnir a la festa suenter avair ramassà en duas uras ina cuppa lentiglias or da la tschendra. Per fortuna la vegnan en agid duas columbas alvas e tut ils utschels dal tschiel. Alura sto ella anc ramassar duas cuppas lentiglias en in'ura e puspè vegnan ils utschels en agid. Ma uss na possia ella tant pli betg ir a la festa, di la madrigna, damai ch'ella è tut tschuffa.

Sinaquai curra Tschendrìna tar la fossa da sia mamma, e dal nitscholer bitta l'utschè giu in vestgì e chalzers da bellezza. En tutta prescha tira ella en il vestgì e va a la festa. En il chastè vul il prinzi be pli sautar cun ella. Da mesanotg banduna ella svelti il chastè. Il prinzi la vul suandar, ma ella vegn da mitschar e siglia en la chasetta da columbas. Il bab fenda la chasetta cun la segir, ma nagin n'è lien. Il segund di sa repeta il medem. Da mesanotg scappa Tschendrìna danovamain e sa zuppa sin in paier. Ses bab ed il prinzi derschan quel, ma nagin n'è sin la planta.

Il terz di stritga il prinzi però l'entira stgala cun rascha, uschia ch'in chalzer resta enavos cur che Tschendrìna curra or dal chastè. Il prinzi fa annunziar ch'el maridia la matta, a la quala giaja quest chalzer. Cun ditg tschertgar sa mussa che quel va sulettamain a Tschendrìna. I vegn fatg nozzas, ma las duas mesas soras vegnan punidas severamain.

Dunna Holla

Ina vaiva ama si'atgna figlia, trida e marscha, ma betg sia figliastra, bella e lavurusa. Quella sto seser sper la funtauna e filar fin che sia detta è tut da sang, entant che l'autra stat a chasa faschond la pultruna. Cun sa lavar croda a la figliastra il spol da sang en la funtauna. La madrigna vul ch'ella giaja a prender quel.

La matta siglia en la funtauna e sa sveglia puspè sin ina prada. Là prenda ella paun cotg or d'in furnel che discurra e maila madira d'ina planta che discurra. Ella serva a la veglia dunna Holla, scurlatta a quella diligentamain il letg, uschia ch'i naiva sin terra. Cum bain ch'ella ha ina buna vita tar dunna Holla, vul ella la finala tuttina turnar a chasa, perquai ch'ella lascha encrescher. Dunna Holla la maina tras ina porta, nua che aur croda sin ella, e la dat puspè il spol.

La matta raquinta a chasa, co ch'ella è vegnida tar questa ritgezza. La vaiva trametta sinaquai si'atgna figlia, ma quella na sa mussa betg gidavla ni envers il furnel ed il mailer, ni envers dunna Holla. Per cumià la maina dunna Holla tar la medema porta, ma sco paja croda sin ella rascha che resta tatgada per vita duranta.

La Chapitscha cotschna

La Chapitscha cotschna vegn tramessa da la mamma en la chasa en il gaud a purtar a la tatta malsaina in chanaster cun petta e vin. La mamma avertescha sia figlia da betg vegnir giud via.

En il gaud sa lascha ella però en sin



Las paraulas da Grimm han adina puspè inspirà artistas ed artists: «Rosaspina» en l'interpretaziun da Henry Meynell Rhea (1899).

FOTO: PD

in discurs cun il luf. Quel la renda attent sin las bellas flurs sper via e l'animescha da cleger in matg per la tatta; entant curra il luf tar la tatta e la maglia dalunga. El tira en il vestgì da la tatta e sa metta en il letg da quella.

Cur che la Chapitscha cotschna arriva, sa smirveglia quella, co che la tatta guarda or, ma n'enconuscha betg il luf e vegn medemamain magliada da quel. La finala liberescha in chatschader la tatta e la Chapitscha cotschna or dal venter dal luf. Enstagl vegnan mess a quel crappa lien; cur che quel sa dasda è vul star en pe, è il pais uschè grond ch'el croda e resta mort per terra.

Ils musicants da Brema

Il vegl asen duai vegnir mazzà. Perquai scappa el e sa renda vers Brema per daventar là musicant. En viadi scuntra el in suenter l'auter in chaun, in giat ed in cot. Er quests trais èn gia vegls e duain murir. Els suondan l'asen e vulan medemamain daventar musicants.

Sin lur viadi arrivon els en in gaud e decidan da star là sur notg. Els scuvran ina chasa abitada da laders. Cun sa postar in sur l'auter davant la fanestra e far ina musica terribla, han els spaventà e stgatschà ils laders. Els animals sa mettan a maisa e van silsuenter a durmir.

In lader che returna la notg a guardar, sch'ins possia puspè entrar en chasa, vegn danovamain stgatschà dals animals, e quai per adina. Als musicants da Brema plascha la chasa uschè bain ch'els decidan da betg pli ir davent.

Il diavel cun ils trais chavels dad aur

Ina povra dunna parturescha in figl, al qual vegn preditg che tut quai ch'el fetschia vegnia ad ir a finir bain. E ch'el vegnia a maridar cun 14 onns la figlia dal retg. Cur ch'il retg vegn a savair quai, tschenta el l'uffant en ina stgatla e fa bittar quella en l'aua. La stgatla arriva però tar in mulin, nua ch'il muliner e sia dunna al tiran si sco sch'el fiss lur agen figl.

Arrivond il retg quattordesch onns pli tard en il mulin ed udind l'istorgia, trametta el il giuven cun ina brev tar la regina cun il cumond d'al mazzar dalunga. Sin via dorma il giuven um en il gaud tar laders. Quels stgomian ord compassiun la brev, uschia ch'el vegn maridà cun la figlia dal retg.

Ma il retg dumonda dad el trais chavels dad aur dal diavel. En viadi vers l'enfiern al dumondan dus guardians, pertge ch'in bigl sia, dal qual culava uschiglio vin, e pertge che setgia ina planta che purtava uschiglio maila d'aur; ed il bartgariel vul savair, pertge che nagin n'al vegnia a remplazzar.

En l'enfiern al zuppa dal diavel. Cur che quel dorma, stira ella or ad el trais giadas in chavel; e sa svegliond el mintgamai, al dumonda ella la schliaziun dals trais ligns. Al retg engurd di el a la fin che l'aur giaschia sco sablun a l'autra riva. Ma sin il flum al surdat il

bartgariel ils rembels, uschia ch'il retg sto uss far la lavur da quel.

Il cusunz en tschiel

Dieu va a spass en il curtin celestial e be Petrus resta enavos en tschiel. El na dastga laschar entrar nagin; ma in cusunz al vegn da surpledar d'al laschar spetgar davos isch. Cur che Petrus è davent, guarda el enturn e sa tschenta sin il tron divin. El spia giu sin terra e bitta plain gritta la sutgetta sin ina lavunza ladra. Alura sa zuppa el puspè. Cur che dieu remartga la sperdita, lascha el vegnir il cusunz, il qual al raquinta tut. Dieu al dat ina reprimanda ed al trametta davent. El sa renda a «Spetgancin-pau», nua che sesan ils schuldads pietus e rin da schluppar.

Maisina, t'emplaina!

Ils trais figls d'in cusunz han da manar in suenter l'auter la chaura sin pastgira. Al figl di quella mintgamai ch'ella saja saziada; arrivads a chasa sa lamenta ella però envers il bab ch'ella n'haja survegni nagut da magliar. En sia gritta chatscha il bab or da chasa ils figls; ma la finala vesa el che la chaura al ha engianà.

Ils trais figls fan l'emprendissadi tar in scrinari, tar in muliner e tar in roder. A la fin survegn l'emprim sco paja ina maisa che s'emplaina da sezza, il segund in asen cha chaja aur ed il terz in satg cun en in bastun che dat fridas a tgi ch'il patru cumonda.

Sin viadi da return vegnan l'emprim ed il segund figl engianads d'in ustier. Preschentond a chasa a l'entira parentella la maisa che na s'emplenescha betg e l'asen che na chaja betg aur, sa turpegian els pitramain. Il terz figl vegn però da surventscher l'ustier e returna tar sia famiglia betg be cun satg e bastun, mabain er cun la maisina e l'asen da ses frars.

Rosaspina

In retg ed ina regina giavischan gia dapi daditg in uffant. Finalmain predi ina rauna a la regina la naschientscha. A la festa envidan ins er dudesch dunnas sabias a benedir la mattatscha. Ina tredeschavla ha però stuì restar a chasa, perquai ch'i n'aveva per ella nagin plat dad aur.

Quest'ultima cumpara alura tut nunspegtadamain a la festa e pronunzia, per sa vinditgar, la suandanta smaladiziun: «Cur che la figlia dal retg ha quindesch onns, duai ella sa furar cun in fis e murir!» Ina da las dudesch n'aveva però betg anc pronunzià sia benedicziun ed ha mitigià la mort en in sien da tschient onns.

Il retg lascha bain brischar tut ils fis. Ma cun quindesch onns, in di ch'ils geniturs èn absents, chatta la mattatscha en la tur dal chastè ina veglia dunna ch'è vi dal filar. Ella tschiffa il fis, sa fora e croda durmind per terra. Tut enturn ella sa durmenta medemamain e spinas spessas creschan enturn il chastè. Ins au-

da bain a discurrer da questa principessa sco Rosaspina, ma tut ils prinzi che la van a tschertgar, moran en las spinas.

Cur ch'ils tschient onns èn passads, auda puspè in prinzi da quai. S'avischiond el als spinatschs, sa transfurman quels en flurs ed al laschan entrar. Rosaspina sa sveglia da ses bitsch, tut sa dasda puspè ed i vegn fatg nozzas.

Il retg Barbatursch

La figlia d'in retg fa beffas da mintga giuven che la dumonda per spusa. Il pli fitg d'in retg cun mintun guersch ch'ha gi da qua davent il surnum «Barbatursch». Plain gritta la dat ses bab intgins dis pli tard ad in musicant murdieu per dunna, e quel la maina tar sai a chasa. En viadi admira ella bellas possessiuns e vegn a savair plain ricla che tut quai tutgia al retg Barbatursch.

Ella sto lavurar en la chasetta dal musicant, il qual la lascha sentir s'incumpetenza. Da far chanasters e filar na la vul betg reussir, e la finala sto ella ir a fiera cun vaschella. La gliud cumpra gugent, ma la segunda giada rumpa in husar a chaval, apparentamain aiver, la rauba. Ses um la trametta en il chastè sco gidantra da cuschina; da là maina ella la saira mintgamai a chasa las spaisas che vanzavan.

Tar las nozzas dal figl vegl dal retg la maina quel sin il palc, ma durant sautar crodan las spaisas zuppadas per terra ed ella vul fugir. El però curra suenter ad ella e sa dat d'enconuscher sco ses um, il murdieu apparent. El era sa vestgì sco musicant per punir sia luschezza, ed era er stà il husar. Els fan nozzas.

Alvetta

Suenter la mort da la regina, marida il retg ina nova dunna ch'è bain bella, ma loscha e nauscha. Cur che la figlia dal retg, Alvetta, ha set onns, di il spievel magic da la regina nauscha che Alvetta e betg ella saja la pli bella en l'entir pajais.

Plain scuidanza trametta la madrigna Alvetta en il gaud cun il chatschader che la duaja mazzar. Ma quel ha compassiun cun Alvetta e lezza scappa en il gaud ed arriva tar la chasa dals set nanins. Quels la retschaivan curtaschaivlamain ed ella fa il tegnaichasa, entant ch'els sa rendan sin la pizza. Ma cun agid dal spievel magic vegn la regina nauscha a savair che Alvetta saja en vita e sa strategnia tar ils nanins. Ella sa vestgescha da cromra e porta a la matta bella rauba, cun la quala ella la vul tissientar: ina tschinta, in petgen e la finala in mail.

Das giadas reusseschi als nanins da la spendrar, ma la terza giada pari ch'els sajan arrivads memia tard. Els tschentan ella en in vaschè da vaider. La finala vegn sperasvi il figl d'in retg, e vulend quel manar il vaschè en ses chastè, dat quel per terra, il toc mail da tissi ruschna or dal culiez dad Alvetta e quella sa sveglia. I dat bellas nozzas e la regina nauscha vegn punida severamain.

Rumplarot

In muliner pretenda da sia bella figlia che quella saja buna da filar da strom aur, e la vul maridar cun il retg. Il retg lascha vegnir la figlia e la dat il pensum da filar la notg ina chombra plain strom dad aur, uschiglio stoppia ella murir. La figlia dal muliner è desperada, fin ch'in umet cumpara e la gida. Quai sa repeta anc duas giadas, e mintga giada dat la matta a l'umet la paja che quel giavischa: sia chadaina e ses anè, e l'ultima giada al metta ella schizunt en vista ses emprim uffant.

Suenter las nozzas e la naschientscha da l'emprim uffant vul la figlia dal muliner dar a l'umet tut las ritgezgas dal reginavel. Quel vul vinavant ses uffant, la dat però trais dis peda d'engiavinar ses num. La finala vegn ella a savair tras in mess che l'umet haja num Rumplarot e quel daventa uschè grit ch'el stgarp permez sasez.

L'utschè dad aur

Ils figls dal retg ston vegliar in suenter l'auter en curtin, per vegnir a savair tgi ch'engolia da la maila dad aur. Pir il pli giuven na sa durmenta betg e mussa al retg ina plima da l'utschè dad aur ch'el ha vis a prender in mail.

Tramettend il retg ses figls in suenter l'auter en tschertga da quest utschè, ha be il giuven suandà il cussegl da la vulp da sa render en la spelunca enstagl d'ir en l'ustaria bella. Arrivà en il chastè chatta el bain l'utschè dad aur, ma metta quel en la chascha dad aur enstagl en quella da lain. Sinaquai al smanatscha in schulda da mazzar, danor sch'el procuria al retg il chaval dad aur.

Faschond er questa giada in sbagl cun prender la sella dad aur enstagl quella da lain e tgirom, po el be pli mitschar da la mort sch'el maina natiers la figlia dal retg dal chastè dad aur. Danovamain n'al reussescha quai betg ed el sto spazzar l'entira muntogna che prenda la vista davant il chastè.

La vulp surpiglia per el questa sfida ed al gida er da manar enavos la figlia dal retg ed ils auters stgagis. La finala spendera la vulp schizunt il giuven da ses dus frars che quel aveva liberà da la furtga, ma ch'al avevan silsuenter bittà en ina cisterna.

La finala returna el vestgì sco murdieu en il chastè; la figlia dal retg al enconuscha ed els fan nozzas. Uss finalmain ademplescha el tuttina anc il giavisch da la vulp da la sajettar e tagliar giu las toppas; sinaquai sa transfurma quella en il frar da la figlia dal retg ch'era vegnì striunà.

La presentaziun:

Paraulas da Grimm. Limburg an der Lahn 2019. (Wikibooks).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&chid=4705
www.chattà.ch